

1. И сказал Господь Моисею, говоря:

УПО: Господь промовляв до Мойсея, говорячи:

KJV: And the LORD spake unto Moses, saying,

2. сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы они служили тебе для созывания общества и для снятия станов;

УПО: Зроби собі дві срібні сурмі, куттям зробиш їх; і будуть вони тобі на скликання громади та на рушання таборів.

KJV: Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

3. когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скинии собрания;

УПО: І засурмлять у них, і збереться до тебе громада при вході скинії зборів.

KJV: And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

4. когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

УПО: А якщо засурмлять в одну, то зберуться до тебе начальники, голови Ізраїлевих тисяч.

KJV: And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

5. когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;

УПО: А засурмлять на сполох, то рушать табори, що таборують на сході.

KJV: When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

6. когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

УПО: А засурмите на сполох удруге, то рушать табори, що таборують на півдні, будуть сурмити на сполох, щоб рушали вони.

KJV: When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

7. а когда надобно собрать собрание, трубите, но не тревогу;

УПО: А на скликання зборів засурмите, але без сполоху.

KJV: But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

8. сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

УПО: А сурмити в сурми будуть Ааронові сини, священники. І ці сурмлення будуть для вас на вічну постанову для ваших поколінь.

KJV: And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

9. и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, --и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будете от врагов ваших;

УПО: А коли підете війною в вашому Краю на ворога, що гнобить вас, і засурмите на сполох, то ви будете згадані перед лицем Господа, Бога вашого, і будете спасені від ваших ворогів.

KJV: And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

10. и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, --и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. Я Господь, Бог ваш.

УПО: А в день вашої радості, і в ваші свята та першого дня ваших місяців засурмите в ті сурми на ваших цілопаленнях та на мирних жертвах ваших, і вони будуть вам на пригад перед лицем вашого Бога. Я Господь, Бог ваш!

KJV: Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

11. Во второй год, во второй месяц, в двадцатый [день] месяца поднялось облако от скинии откровения;

УПО: І сталося, другого року, другого місяця, дванадцятого дня місяця піднялася хмара з-над скинії свідоцтва.

KJV: And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the

cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

12. и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.

УПО: І рушили Ізраїлеві сини з Сінайської пустині на походи свої, і хмара спинилася в пустині Паран.

KJV: And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

13. И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, [данному] чрез Моисея.

УПО: І рушили вони вперше за Господнім наказом через Мойсея.

KJV: And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

14. Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;

УПО: І найперш рушив прапор табору синів Юдиних за своїми військовими відділами, а над військом його Нахшон, син Аммінадавів.

KJV: In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

15. и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;

УПО: А над військом племені синів Іссахара Натанаїл, син Цуарів.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

16. и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.

УПО: А над військом племені Завулонових синів Еліяв, син Хелонів.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

17. И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.

УПО: І була розібрана скинія, і рушили Гершонови сини та сини Мерарієві, носії скинії.

KJV: And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

18. И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;

УПО: І рушив прапор табору Рувима за своїми військовими відділами, а над військом його Еліцур, син Шедеурів.

KJV: And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

19. и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

УПО: А над військом племені Симеонових синів Шелумііл, син Цурішаддаїв.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

20. и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.

УПО: А над військом племені Гадових синів Ел'ясаф, син Деуїлів.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

21. Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема до прихода их.

УПО: І рушили сини Кегатові, носії святині, та й поставили скинію до приходу їх, усіх інших.

KJV: And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

22. И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;

УПО: І рушив прапор табору синів Ефремових за своїми військовими відділами, а над військом його Елішама, син Аммігудів.

KJV: And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.

23. и над ополчением колена сынов Манасииных Гамалиил, сын Педацура;

УПО: А над військом племені синів Манасіїних Гамалііл, син Педацурів.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

24. и над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.

УПО: А над військом племени Веніяминових синів Авідан, син Гідеонів.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideon.

25. Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

УПО: І рушив прапор табору синів Данових як задня сторожа для всіх таборів за своїми військовими відділами, а над військом його Ахіезер, син Аммішаддаїв.

KJV: And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rearward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

26. и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

УПО: А над військом племени Асирових синів Паг'їїл, син Охрана.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

27. и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.

УПО: А над військом племени синів Нефталимових Ахіра, син Енанів.

KJV: And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

28. Вот [порядок] шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.

УПО: Оце походи Ізраїлевих синів за їхніми військовими відділами. І рушили вони.

KJV: Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

29. И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадиянитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

УПО: І сказав Мойсей до Ховава, сина мідіянітянина Реуїла, Мойсеєвого тестя: Ми рушаємо до того місця, що про нього Господь був сказав: Його дам вам. Ходи ж із нами, і ми зробимо тобі добро, бо Господь промовляв був добро про Ізраїля.

KJV: And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

30. Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.

УПО: Та той відказав йому: Не піду, але піду до краю свого та до місця своєї батьківщини.

KJV: And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

31. [Моисей] же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;

УПО: А Мойсей відказав: Не покидай нас, бо через те, що ти знаєш наше таборування в пустині, то будеш нам очима.

KJV: And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

32. если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

УПО: І станеться, коли підеш із нами, то те добро, що Господь учинить нам, ми його вчинимо тобі.

KJV: And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

33. И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчег завета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.

УПО: І рушили вони від Господньої гори триденною дорогою. А ковчег заповіту Господнього рушав перед ними триденною дорогою, щоб вивідати для них місце спинитися.

KJV: And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

34. И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

УПО: А хмара Господня була над ними вдень, коли вони рушали з табору.

KJV: And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

35. Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя!

УПО: І бувало, коли ковчег вирушав, то Мойсей промовляв: Устань же, о Господи, і хай розпорозяться Твої вороги, і хай повтікають Твої ненависники з-перед Твого лица.

KJV: And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

36. А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!

УПО: А коли він ставав, то говорив: Вернися, о Господи, до десятитисячок тисяч Ізраїля!

KJV: And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.